

AEJ_SP_070818_brothers.eaf

ōlsəj kit jejpəjij
ōl-s-iχ kit jēχ-piχ-iχ
быть-PST-3DU два старший-сын-DU
жили два брата

akwa mān' āp̄ciɾiɕe akwa jānəj jejpəje (ēce – это сестра, нужно āp̄ci-
младший брат> перепутал) ācēn cānēn
akwa mān' ēc-e akwa jāniχ jēχ-piχ-e āc-ē-n cān-ē-n
один маленький сестра-POSS.3SG один большой старший-сын-POSS.3SG
отец-POSS.3SG-LAT мать-POSS.3SG-LAT
один младший брат, другой старший, брат, мать с отцом

wuɕkasawesəj tuwəl akwate saka sawəŋ mōtane os kārkam ōjkariɕ akwate
akwaj jun ta xuji ta sawlaxti
wuɕkas-awe-s-iχ tuwəl akwa-te saka saw-əŋ mōtan-e os kārkam ōjka-riɕ
akwa-te akwaχ jun ta=xūj-i ta=saw-l-axt-i
бросить-PASS-PST-3DU потом один-POSS.3SG очень лень-PROP1 другой-
POSS.3SG ADD усердный мужчина-PEJ один-POSS.3SG всегда дома
PTCL=лежать-NPST[3SG] PTCL=лень-VBZ-REFL-NPST[3SG]
оставили их и один очень ленивый, а другой – шустрый мужичок
(мужчина), один постоянно дома валяется ленится

(ēce) āp̄cite jejpəje l'al't nēmatər lāwun̄kw at wērmī takwi ta sājri
ul'jīw
ēc-e āp̄ci-te jēχ-piχ-e l'al't nēmatər lāw-un̄kw at=wērm-i takwi
ta=sāχr-i ul'l'uw
младшая.сестра-POSS.3SG младший.брат-POSS.3SG старший-сын-POSS.3SG
на PRON.NEG.что.INDEF сказать-INF NEG=мочь-NPST[3SG] 3SG.EMPH
PTCL=рубить-NPST[3SG] дрова
младший брат на старшего ничего сказать не может, сам рубит дрова

akwate iŋ an'mus iŋ ta xuji witəl ta ātite ul'jīwəl ta ātite tuwəl
matər wōrajaŋkw
akwa-te iŋ an' mus iŋ ta=xuj-i wit-əl ta=āt-i-t-e ul'l'uw-əl ta=āt-
i-t-e tuwəl matər wōr-aj-aŋkw
один-POSS.3SG ещё сейчас до ещё PTCL=лежать-NPST[3SG] вода-INS
PTCL=таскать-NPST-SG.0-3SG.S дрова-INS PTCL=таскать-NPST-SG.0-3SG.S
потом что.INDEF лес-VBZ-INF
другой до сих пор ещё валяется (дома), воду ему носит дрова таскает,
потом что-либо добывать

(ēce) āp̄ciɾiɕe wōrajaŋkw mīnas jejpəje an'mus iŋ ta xuji xujnēte
kole pantun̄kw os at wērmī joxtuwes
ēc-e āp̄ci-riɕ-e wōr-aj-aŋkw mīn-as jēχ-piχ-e an' mus iŋ ta=xuj-i
xuj-nē-te kol-e pant-un̄kw os at=wērm-i joxt-uwe-s
младшая.сестра-POSS.3SG младший.брат-DIM-POSS.3SG лес-VBZ-INF пойти-
PST[3SG] старший-брат-POSS.3SG сейчас до ещё PTCL=лежать-NPST[3SG]
лежать-NMZ-POSS.3SG дом-POSS.3SG закрыть-INF ADD NEG=мочь-NPST[3SG]
прийти-PASS-PST[3SG]
младший брат охотиться, ушёл старший брат, до сих пор всё ещё спит,
пока спит, крышу покрыть тоже не может, нагрнул

xajtnutna at nomsən mātēnəl xūrjin toxruwes lapajaptuwes ta totwes wōrēn

xajtnut-na at=noms-ən mat-ē-nəl xūrj-ən toxr-uwe-s lap-aj-apt-uwe-s ta=tot-we-s wōr-ē-n

волк-LAT NEG=думать-NMZ INDEF-POSS.3SG-ABL мешок-LAT запихнуть-PASS-PST[3SG] за-VBZ-CAUS-PASS-PST[3SG] PTCL=нести-PASS-PST[3SG] лес-POSS.3SG-LAT

волк в неожиданный момент в мешок запихал, (его волк) подхватил и унес в лес к себе

takwi paltəlēn xajtnutna

takwi palt-əl-ē-n xajtnut-na

3SG.EMPH к-INS-POSS.3SG-LAT волк-LAT

к себе волк

tuwəl kwāləs roxtəs sunsi xot xot'utn ta nujitawe

tuwəl kwāl-əs roxt-əs suns-i xott xot'ut-n ta=nujit-awe

потом встать-PST[3SG] испугаться-PST[3SG] смотреть-NPST[3SG]

где.INDEF кто-LAT PTCL=нести-PASS[NPST.3SG]

после проснулся, испугался, смотрит: где-то кто-то его несёт (быстро)

(ēçe) āpçite takos rōḡxəste rōḡxəste āpçite wōrt ōli ati xūləste ēç-e āpçi-te ta=kos rōḡx-əs-t-e rōḡx-əs-t-e āpçi-te wōr-t ōl-i āt'i xūl-əs-t-e

младшая.сестра-POSS.3SG младший.брат-POSS.3SG PTCL=CONC кричать-PST-SG.0-3SG.S кричать-PST-SG.0-3SG.S младший.брат-POSS.3SG лес-LOC

быть-NPST[3SG] NEG.PRED слышать-PST-SG.0-3SG.S

младшего брата как бы не звал брат в лесу, так и не услышал

tuwəl

tuwəl

потом

после

xajtnutna tārtwes lāwwes xājtnut os akwtaçir sawəḡ ōləs taw xuripate xajtnut-na tārt-we-s lāw-we-s xājtnut os akw-ta-çir saw-əḡ ōl-əs taw xuri-p-ate

волк-LAT пустить-PASS-PST[3SG] сказать-PASS-PST[3SG] волк ADD один-тот-способ лень-PROP1 быть-PST[3SG] 3SG образ-PROP-POSS.3SG

отпустил его волк, сказав (ему), что волк такой же ленивый был, как он

taw xajtnutn nēmatər lāwuḡkw akwtaçir at wērmī (ēçe) āpçite tawēn nēmatər lāwuḡkw at wērməs tuwəl nomtēn ta patəs

taw xajtnut-n nēmatər lāw-uḡkw akw-ta-çir at=wērm-i ēç-e āpçi-te

taw-ē-n nēmatər lāw-uḡkw at=wērm-əs tuwəl nomt-ē-n ta=pat-əs

3SG волк-LAT PRON.NEG.что.INDEF сказать-INF один-тот-способ

NEG=мочь-NPST[3SG] младшая.сестра-POSS.3SG младший.брат-POSS.3SG

3SG-POSS.3SG-LAT PRON.NEG.что.INDEF сказать-INF NEG=мочь-PST[3SG]

потом мысль-POSS.3SG-LAT PTCL=упасть-PST[3SG]

он волку так же ничего сказать не может (боится), и брат ему тоже (ведь) ничего сказать не мог, и он очнулся

tajate ūl'uw ta sājri ismit ta pājti supane ta pōsi tawēn
taja-te ūl'uw ta=sāgr-i ismit ta=pājt-i sup-an-e ta=pōs-i taw-ē-n
тот-POSS.3SG дрова PTCL=рубить-NPST[3SG] суп PTCL=варить-NPST[3SG]
платье-PL-POSS.3SG PTCL=стирать-NPST[3SG] 3SG-POSS.3SG-LAT
этот дрова колет, суп варит, одежду стирает ему

tot ta nomtəjtas juw ta xājtəs nomsi (ēcēn) ārcitēn n'ōtuŋkw pati
tot ta=nomt-iχt-as juw=ta=xājt-əs noms-i ēc-ē-n ārci-tē-n n'ōt-uŋkw
pat-i
там PTCL=думать-ASP-PST[3SG] домой=PTCL=бежать-PST[3SG] думать-
NPST[3SG] младшая.сестра-POSS.3SG-LAT младший.брат-POSS.3SG-LAT
помочь-INF начать-NPST[3SG]
там он поумнел, домой побежал, думает, младшему брату помогать будет

taw jote jomçakwnuw ōluŋkw pati xājtnut tāl takkēte tēnkitēn
taw jot-e jomçakw-nuw ōl-uŋkw pat-i xājtnut-tāl takkēt-e tēn-ki-tēn
3SG COM-POSS.3SG хорошо-CMPR быть-INF начать-NPST[3SG] волк-CAR
3SG.SOL-POSS.3SG 3DU-EMPH-3DU
с ним дружно жить будет, без волка один, одни

joxtəsəj sojmaltaxtasəj an'mus iŋ ta ōlēj cun'ēj sāŋxej
joxt-əs-iχ sojm-alt-axt-as-iχ an' mus iŋ ta=ōl-ē-χ cun'-ē-χ sāŋx-ē-χ
прийти-PST-3DU мириться-ASP-REFL-PST-3DU сейчас до ещё PTCL=быть-
NPST-3DU радоваться-NPST-3DU бездельничать-NPST-3DU
пришли померились, до сих пор ещё живут, блаженствуют, ногой
попинывают